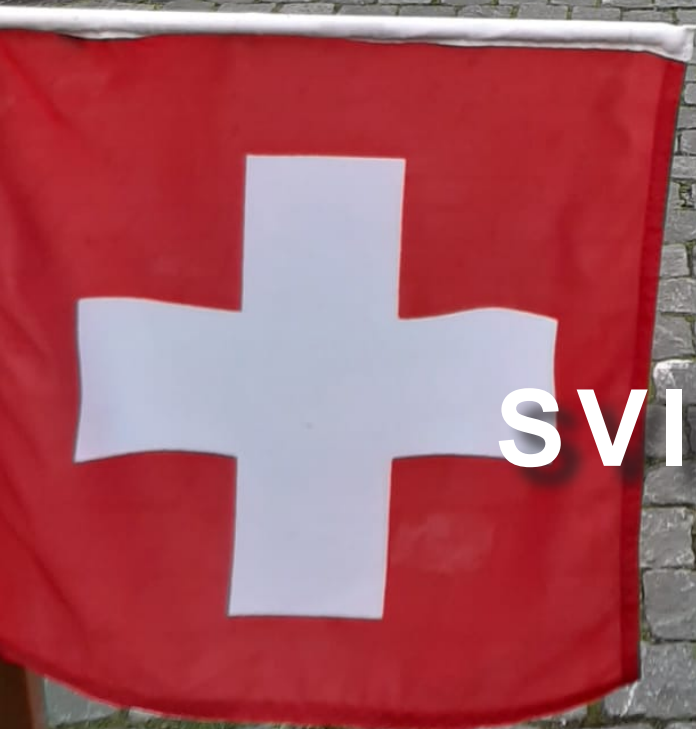


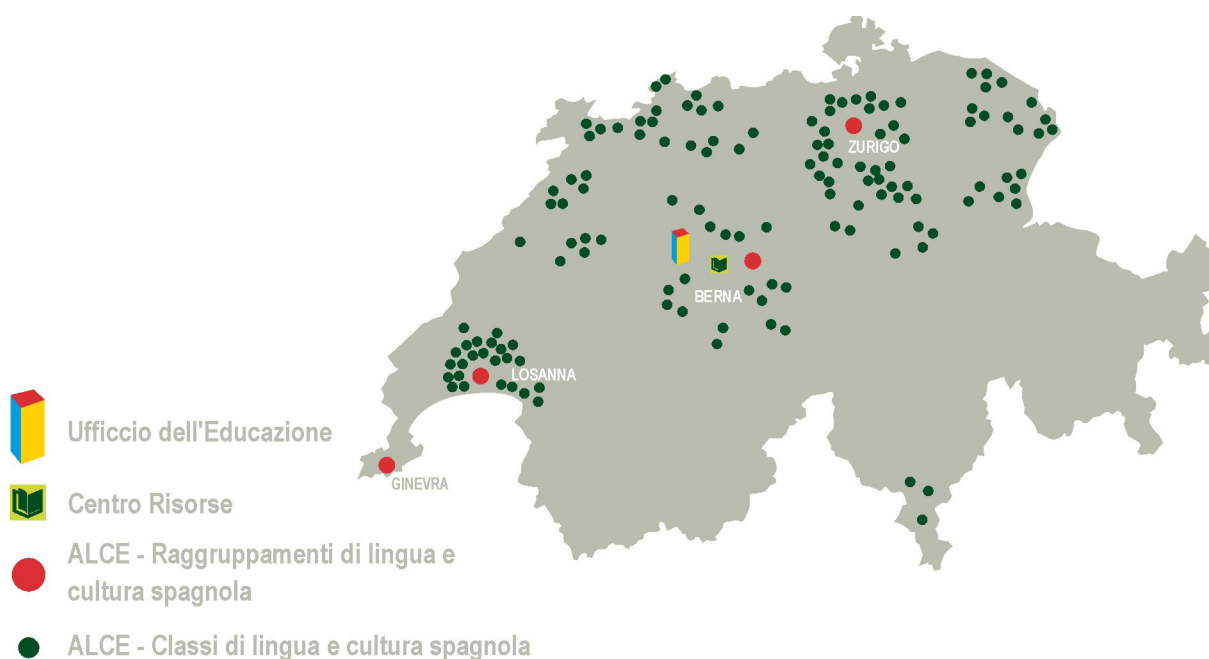


# IL MONDO STUDIA LO SPAGNOLO



SVIZZERA

2020



## Introduzione

La Svizzera è un paese dell'Europa centrale con una popolazione di 8.555.540 abitanti. Ha quattro lingue nazionali: tedesco, francese, italiano e romancio, distribuite geograficamente in modo diseguale, e una grande ricchezza di dialetti. Il tedesco è parlato da circa il 63% dell'intera popolazione, il francese dal 23%, l'italiano dall' 8% e il romancio dallo 0,5%. Geograficamente, il francese è parlato nella parte occidentale del paese, l'italiano in Ticino e nel sud dei Grigioni e il romancio solo nei Grigioni, unico cantone trilingue, dove si parla anche il tedesco.

La Consejería de Educación dell'Ambasciata di Spagna è l'ufficio del Ministero dell'Istruzione e della Formazione Professionale spagnolo in Svizzera. Gestisce l'azione educativa spagnola nella Confederazione Svizzera e in Austria e il suo obiettivo principale è quello di avvicinare la lingua e la cultura spagnola agli insegnanti, agli ispanisti, agli studenti e in generale a tutte le persone interessate alla Spagna e al mondo ispanico.

La presenza del Ministero dell'Istruzione e della Formazione Professionale spagnolo in Svizzera risale al 1970 circa, quando fu firmato un accordo tra il Ministero dell'Istruzione e il Ministero del Lavoro, che portò alla creazione di posti per insegnanti spagnoli in Svizzera al fine di promuovere i legami culturali e linguistici tra i residenti spagnoli e la Spagna. Questo programma iniziale ha dato luogo alle Agrupaciones de Lengua y Cultura Españolas (ALCE) che sono state create nel 1985. Attualmente, ci sono quattro ALCE, ognuna con una filiale in un luogo emblematico: Berna, Ginevra, Losanna e Zurigo, che servono più di 4.500 studenti in più di 100 aule, con un corpo docente di 37 insegnanti.

## L'insegnamento dello spagnolo in Svizzera

La strategia educativa per l'insegnamento delle lingue è strettamente legata alla struttura linguistica del paese.

La presenza dello spagnolo in Svizzera varia da una regione all'altra. Nel dicembre 2019, il progetto chiamato [La mappa dello spagnolo in Svizzera](#) è stato presentato all'Università di Zurigo. Questo progetto, diretto dal professore di filologia romanza dell'Università di Zurigo, Johannes Kabatek, con l'appoggio dell'Ufficio dell'Educazione dell'Ambasciata di Spagna a Berna e dell'Istituto Cervantes, fornisce informazioni sul numero di parlanti, sulla loro localizzazione e distribuzione nel territorio svizzero, sugli indirizzi delle sedi diplomatiche dei paesi di lingua spagnola, delle accademie linguistiche, delle università e di altre istituzioni, nonché sugli aspetti legati alla cultura e all'educazione spagnola.

### Educazione secondaria e diploma di maturità

All'interno del sistema educativo svizzero, lo spagnolo può essere studiato nell'istruzione secondaria superiore, vale a dire in Gymnasien, collèges o licei, come materia specifica o opzionale. Il numero di ore settimanali e il numero di anni di studio possono variare da un cantone all'altro ma, in generale, si può dire che alla fine di questa fase educativa, gli studenti raggiungono un buon livello di spagnolo, spesso superiore al B2 del Quadro Comune Europeo di Riferimento per le Lingue.

Secondo i dati raccolti dall'Ufficio dell'Educazione dell'Ambasciata di Spagna, provenienti dai dipartimenti dell'educazione dei diversi cantoni, in Svizzera ci sono 170 licei il cui diploma di maturità federale è riconosciuto dal cantone e dalla Confederazione. In 115 di essi, lo spagnolo è offerto come materia specifica; in altri 10 istituti, lo spagnolo può essere scelto come materia opzionale. La seguente tabella mostra il numero di studenti che prendono lo spagnolo nel secondario II nelle scuole statali svizzere.

Studenti presso licei pubblici svizzeri.				
Cantone <sup>1</sup>	N° di licei	Materia specifica	Materia opzionale	Totale
Aargau	6	206	0	206
Appenzell Innerrhoden	1	0	12	12
Basilea Ciudad	3	324	49	373
Basilea Campiña	5	401	51	452
Berna	10	470	0	470
Friburgo	5	415	134	549
Ginevra	10	1305	0	1305
Glarus	1	40	0	40
Jura	2	66	18	84
Lucerna	8	170	144	314

<sup>1</sup> Nessun dato ufficiale disponibile al momento di andare in stampa per i cantoni di Appenzell Ausserrhoden, Grigioni e Solothurn.

Neuchâtel <sup>2</sup>	2	116	0	116
Nidwalden	1	42	0	42
Obwalden	1	0	0	0
Schaffhausen	1	80	34	114
Schwyz	3	99	0	99
San Gallo	5	486	148	634
Thurgau	3	173	5	178
Ticino <sup>3</sup>	5	275	0	275
Uri	1	30	0	30
Valais	5	390	0	390
Vaud	10	701	0	701
Zug	2	78	64	142
Zurigo	17	2162	306	2468
Liechtenstein <sup>4</sup>	1	95	10	105
<b>Totali</b>	<b>108</b>	<b>8024</b>	<b>975</b>	<b>8999</b>

Fonte: elaborazione propria

	Totale studenti licei	Totale studenti con spagnolo come materia specifica	Percentuale
2016-17	71.027	7.888	11,10 %
2018-19	70.821	9.083	12,70%

Fonte: elaborazione propria

## Formazione professionale

L'offerta di spagnolo nella formazione professionale è estremamente limitata, e i nuovi piani di studio non includono lo spagnolo in nessuno dei rami professionali. L'unica possibilità di studiare lo spagnolo in questa fase è attraverso materie opzionali, offerte dai centri in base alla domanda e normalmente situate fuori dall'orario scolastico. Il voto di queste materie è di solito incluso nella pagella, ma non è rilevante per la promozione all'anno successivo.

## Educazione universitaria

Nell'istruzione superiore, lo spagnolo è offerto in quasi tutte le università del paese, sia attraverso diverse strutture dipartimentali o attraverso i centri linguistici, che offrono corsi in diverse lingue.

Il centro linguistico (Sprachenzentrum) della HSLU (Università di Scienze Applicate di Lucerna) offre corsi di spagnolo ogni semestre a tutti gli studenti dei suoi dipartimenti. Coloro che superano l'esame finale ricevono tre crediti. Il livello A è quello che riceve il maggior numero di iscrizioni, quasi 200 studenti. Da parte sua, il Centro linguistico dell'Università di Losanna,

<sup>2</sup> In questo cantone si può scegliere lo spagnolo nell'ultimo anno di educazione secondaria I. Il numero è di 165 studenti.

<sup>3</sup> I dati corrispondono a quattro dei cinque centri dove si può studiare lo spagnolo.

<sup>4</sup> Liechtenstein è un paese indipendente, ma viene incluso per la sua grande relazione con la Svizzera et perché l'Ufficio di Educazione ci ha una presenza presso un gruppo ALCE

nell'anno accademico 2018-19 ha insegnato lezioni di lingua spagnola a 418 studenti e il Centro linguistico dell'UZH e dell'ETH di Zurigo ha insegnato lo spagnolo a un totale di 1.085 studenti.

In tutte le università svizzere, lo studio della lingua spagnola è offerto come materia opzionale all'interno di studi di altra natura, e in otto di esse (Basilea, Berna, Friburgo, Ginevra, Losanna, Neuchâtel, San Gallo e Zurigo) lo spagnolo è offerto come laurea filologica. La struttura e il funzionamento dei dipartimenti e le materie che offrono differiscono da un'università all'altra.

Studenti di spagnolo presso i centri di lingue delle università	
Università	Studenti
Lucerna	200
Losana	418
Zurigo	1.085

Studenti di laurea di filologia ispanica		
Università	Professori	Studenti
Basilea	Senza dati	Senza dati
Berna	6	98
Friburgo	9	93
Ginevra <sup>5</sup>	14	165
Losana	10	100
Neuchâtel	6	40
San Gallo <sup>6</sup>	8	66
Zurigo	13	62

Fonte: elaborazione propria

## Educazione per adulti e non formale

Molte persone studiano lo spagnolo nelle Volkshochschulen (centri di istruzione per adulti) o in scuole private o accademie, così come nelle scuole alberghiere e di ristorazione svizzere. È difficile parlare di cifre, ma, per fare un esempio, la Klubschule Migros, nella sua pubblicazione "Cifre e fatti" indica che nel 2019, 9.212 studenti stanno studiando spagnolo nei suoi centri. Il suo studio è al quinto posto, dietro a tedesco, inglese, francese e italiano.

## L'Istituto Cervantes

Pur non avendo un istituto nel paese, l'Istituto Cervantes svolge diverse azioni in Svizzera, essenzialmente legate alla certificazione linguistica e coordinate dal centro di Lione (Francia), il che non è stato un ostacolo per la continua e intensa collaborazione dell'Ufficio dell'Educazione dell'ambasciata con questa istituzione dai suoi inizi fino ad oggi.

<sup>5</sup> Questi dati includono il numero di studenti di spagnolo come lingua straniera (107) e di docenti (2) de la Facoltà di traduzione ed interpretazione dell'Università di Ginevra.

<sup>6</sup> La cifra della tabella include il numero di studenti che dipendono del Dipartimento di Studi ispanici dell'Università di San Gallo. In oltre, durante l'anno accademico 2019-20 un totale di 305 studenti hanno seguito corsi di spagnolo come lingua straniera.

## DELE

Nel 2014 si è iniziato a somministrare il livello scolastico A1 e nel 2015 l'A2/B1, un livello con una doppia uscita, nuovo nella padronanza dello spagnolo, adattato alla domanda di un pubblico scolastico, immerso nel processo di apprendimento della lingua. Questa offerta di livelli scolastici ha portato alla creazione di nuovi centri d'esame. D'altra parte, il numero di sessioni annuali d'esame è aumentato a cinque, e il numero di livelli offerti si è moltiplicato.

## L'azione educativa spagnola in Svizzera

Il Ministero dell'Istruzione e della Formazione Professionale ha un Ufficio dell'Educazione in Svizzera, presso l'Ambasciata di Spagna a Berna, che ha il compito di dirigere, coordinare e gestire le attività educative spagnole, oltre a promuovere e diffondere la lingua e la cultura spagnola attraverso i programmi esistenti.

### “Agrupaciones de lengua y cultura” spagnola (ALCE)

Le classi di lingua e cultura aiutano i figli di spagnoli residenti in Svizzera a raggiungere un alto livello di competenza in spagnolo, così come a mantenere i legami culturali con la Spagna e con la lingua dei loro genitori, sempre in uno spirito interculturale.

Attualmente ci sono quattro raggruppamenti di lingua e cultura spagnola in Svizzera: Berna, Ginevra, Losanna e Zurigo, che frequentano un totale di 4.498 studenti. Ogni raggruppamento è composto da classi, che possono avere uno o più gruppi di studenti, e si sviluppano nelle scuole pubbliche svizzere. La seguente tabella mostra i dati per l'anno accademico 2019-20.

Dati delle ALCE svizzere			
Raggruppamento	Classi	Gruppi	Studenti
<b>Berna</b>	35	83	1.308
<b>Ginevra</b>	12	59	1.007
<b>Losana</b>	17	44	764
<b>Zurigo</b>	40	99	1.419
<b>Totali</b>	<b>105</b>	<b>285</b>	<b>4.498</b>

Fonte: elaborazione propria

Ci sono 36 insegnanti che lavorano nei gruppi di lingua e cultura spagnola, 28 dei quali sono funzionari pubblici distaccati dalla Spagna, appartenenti al corpo degli insegnanti di scuola elementare oppure secondaria e degli insegnanti delle scuole ufficiali di lingua, e 8 contraenti spagnoli locali residenti in Svizzera.

Gli studenti seguono tre ore alla settimana di lingua e cultura spagnola al di fuori dell'orario scolastico, di cui almeno un'ora e mezza di lezione in presenza in una delle 105 aule fornite dalle scuole svizzere; il resto è online attraverso una piattaforma digitale del Ministero spagnolo.

I raggruppamenti di lingua e cultura spagnole hanno avuto fluttuazioni nelle iscrizioni, dovute principalmente ai cicli migratori degli spagnoli. Da un lato, la diminuzione registrata alcuni anni fa era dovuta alla totale integrazione della terza generazione di emigranti spagnoli nel paese, con il progressivo distacco dalle loro origini. D'altra parte, il recente aumento risponde all'arrivo di nuovi emigranti laureati dalla Spagna.

Evoluzione del programma					
	2015-16	2016-17	2017-18	2018-19	2019-20
<b>Studenti</b>	4.268	4.223	4.378	4.599	4.498
<b>Insegnanti</b>	40	38	38	36	36

Fonte: elaborazione propria

## Assistenti di lingua

Questo programma promuove la conoscenza e la diffusione della lingua e della cultura spagnola all'estero. Inoltre, grazie ad esso, gli assistenti di conversazione possono migliorare la loro conoscenza della lingua e della cultura del paese ospitante. Gli obiettivi di questo programma coincidono con quelli del Ministero dell'Istruzione e della Formazione Professionale per promuovere efficacemente il multilinguismo e aumentare il livello di espressione orale e di comprensione delle lingue straniere.

Durante l'anno scolastico 2019-20 quattro assistenti di lingua spagnola lavorano nelle seguenti scuole in Svizzera: Centre jurassien d'enseignement et de formation (CEJEF) (Delémont), Kantonsschule Uster (Uster), Kantonsschule Rychenberg (Winterthur) e il Lycée français Marie Curie (Zurigo).

## Centro di risorse educative

Il Centro di Risorse Didattiche si trova nell'Ufficio dell'Educazione stesso ed è aperto a tutta la comunità educativa di spagnolo in Svizzera, per la quale esiste un servizio di consultazione e prestito. Qui si possono trovare manuali didattici ELE, materiale audiovisivo, produzioni cinematografiche spagnole in DVD e un'ampia selezione di letteratura spagnola.

## Collaborazione con istituzioni del paese

L'Ufficio dell'Educazione realizza diverse azioni per ottimizzare le relazioni con istituzioni ed enti del paese, rafforzando e mantenendo quelle esistenti.

## Projet École Ouverte aux Langues E.O.L. (Scuola aperta alle lingue)

Questo progetto, che si rivolge a gruppi di alunni delle scuole materne ed elementari di Ginevra, è coordinato dalla Direzione dell'Educazione Primaria del Cantone di Ginevra. Mira a sviluppare atteggiamenti positivi verso le altre lingue e verso coloro che le parlano suscitando la curiosità degli studenti attraverso attività orali e ludiche. L'obiettivo primario è quello di diffondere il rispetto e l'interesse per la diversità culturale che si manifesta attraverso le diverse lingue di una comunità.

Durante l'anno accademico 2018-19, l'Ufficio dell'Educazione ha partecipato a questo progetto con la collaborazione di un insegnante del raggruppamento di Ginevra con quattro ore alla settimana.

### **Collaborazione con il Gymnasium am Münsterplatz (Basilea)**

L'Ufficio dell'Educazione collabora con il Gymnasium Münsterplatz di Basilea con un insegnante part-time (3 ore a settimana) dell'ALCE di Berna, una collaborazione che è continuata durante il corrente anno accademico 2019-2020, partecipando sia alle attività didattiche che a quelle culturali.

### **Associazione svizzera degli insegnanti di spagnolo (ASPE)**

In Svizzera esiste un'unica Associazione svizzera degli insegnanti di spagnolo (ASPE), che riunisce soprattutto insegnanti dell'area linguistica tedesca, con la quale l'Ufficio dell'Educazione mantiene ottimi rapporti che si concretizzano in riunioni regolari sia presso l'Ufficio che presso la sede dell'Associazione, per esaminare come dare impulso agli obiettivi comuni. La consulente tecnica partecipa regolarmente alle riunioni del consiglio di amministrazione di ASPE, facilitando i contatti con varie organizzazioni private (scuole di lingua, case editrici, aziende, scrittori...) in Spagna, tra le altre.

### **Società svizzera di studi iberici**

Da novembre 2019, l'Ufficio dell'Educazione è presente nella Società Svizzera di Studi Iberici e partecipa alla Conferenza Iberica che si tiene a Zurigo dove si rinnovano le posizioni della società e si presentano le linee editoriali delle sue pubblicazioni.

### **Università Nazionale Spagnola a Distanza (UNED)**

Si tengono riunioni regolari con l'Università Nazionale Spagnola a Distanza (UNED) per migliorare gli obiettivi di servizio ai cittadini in materia di educazione e per esplorare nuove vie di collaborazione. È tradizione assistere alla conferenza inaugurale dell'Università che si svolge nelle sale della Grande Société de Berne e a cui partecipano numerosi professori, studenti e iberisti. Quest'anno, la conferenza inaugurale è stata tenuta dal regista Santiago Requejo con il titolo "Non è mai troppo tardi per intraprendere: dalla realtà alla finzione e viceversa".

### **Formazione degli insegnanti**

L'Ufficio dell'Educazione fornisce un servizio educativo di qualità alla popolazione spagnola attraverso le ALCE ed il CIDEAD, promuovendo, allo stesso tempo, la lingua e la cultura spagnola con i mezzi disponibili. Nel campo della formazione degli insegnanti, questo lavoro è svolto in collaborazione con le associazioni di insegnanti spagnoli, i dipartimenti cantonali di educazione e le università.

Tra gli obiettivi strategici fissati dal Ufficio dell'Educazione, il miglioramento dell'offerta di servizi educativi occupa il primo posto. Si propone di realizzare un piano di formazione, aperto agli insegnanti spagnoli, adeguato alle necessità espresse dagli stessi insegnanti nei loro piani annuali, e che, allo stesso tempo, contempli il necessario aggiornamento delle conoscenze sulla realtà attuale del nostro paese.



## **Partecipazione a congressi, conferenze e seminari**

In questi ultimi due anni le relazioni istituzionali con le autorità federali, in particolare con la Segreteria di Stato per la formazione, la ricerca e l'innovazione, con le autorità educative cantonali, con la CDIP/EDK (Conferenza svizzera dei direttori cantonali dell'istruzione pubblica) e con i Dipartimenti di spagnolo delle diverse università sono state continue.

Ci sono contatti costanti con i CRE, con i rappresentanti del Consiglio della Cittadinanza spagnola, alcuni dei quali vivono in Svizzera, come il presidente della Commissione dell'Educazione, e anche con le associazioni dei genitori.

## **Attività di promozione e diffusione dello spagnolo**

L'Ufficio dell'Educazione organizza e sostiene diverse iniziative e attività con l'obiettivo di diffondere la lingua e la cultura spagnola in ambito educativo.

## **Cicli di film**

I Raggruppamenti di lingua e cultura organizzano, insieme ad altre associazioni spagnole, stagioni cinematografiche che hanno una lunga tradizione. Svolgono anche altre attività culturali di vario tipo e mantengono relazioni educative con le Scuole Pedagogiche dei cantoni in cui sono stabilite le aule di spagnolo, partecipando a corsi o conferenze, scambiando informazioni, inviando i voti degli studenti, ecc.

## **La Magia della voce**

In occasione della messa in atto del Piano di Lettura dell'Ufficio dell'Educazione, da quattro anni si organizza una giornata di lettura ad alta voce "La Magia de la Voz". Consiste in un festival di letture ad alta voce di frammenti letterari intorno a un tema e persegue gli obiettivi di: promuovere la diffusione dello spagnolo in modo diverso tra i giovani attraverso la lettura pubblica; portare lo spagnolo a un vasto pubblico; dare alla lettura un fattore di attrazione; insegnare agli alunni a identificare i propri gusti nella letteratura spagnola; sviluppare e condividere il piacere di leggere in spagnolo; promuovere la letteratura spagnola per i giovani e, più in particolare, gli autori contemporanei in spagnolo. Questa attività coincide con la giornata svizzera di lettura ad alta voce.

## **Associazione degli scienziati spagnoli in Svizzera**

L'Ufficio dell'Educazione, in collaborazione con l'Associazione degli scienziati spagnoli in Svizzera, sta realizzando un'attività che consiste nella pubblicazione da parte dell'Ufficio di nove poster. Ognuno di essi presenta delle attività scientifiche all'avanguardia svolte da scienziati spagnoli che vengono a scuola per condividere una giornata di lavoro con gli studenti. Tutti loro fanno parte di una mostra itinerante che sarà esposta nelle scuole secondarie superiori.

## **Convalide e omologazioni**

L'Ufficio dell'Educazione mantiene un servizio di informazione e orientamento sull'equivalenza degli studi, in generale, tra i sistemi educativi della Svizzera e della Spagna. Consiglia gli

interessati nella preparazione della documentazione necessaria per l'omologazione, la convalida o il riconoscimento delle qualifiche.

Si occupa anche delle richieste di laureati spagnoli che desiderano far riconoscere i loro titoli in Svizzera. Dato che questa procedura è di competenza di diverse autorità svizzere, a seconda della natura dei gradi, l'Ufficio fornisce una guida, facilitando l'accesso alle procedure presso gli organismi svizzeri competenti.